

ITALIEN

Le texte littéraire à traduire ne présentait pas de grosses difficultés lexicales ou grammaticales, par contre il demandait de connaître certains mots d'usage courant comme :

ordinare ou mettere in ordine (=ranger); i documenti (=les papiers); *l'incidente* (=l'accident);

investire qlno (=renverser qqn); il bastone (=la canne) ou il femore (=le fémur).

Seul un élève sur 9 a su traduire correctement le mot « canne » avec bastone alors que les autres ont tous calqué sur canna ou cana.

Pareillement pour le mot « accident » qui se traduit par incidente mais qui est devenu accidente ou accidento dans 8 cas sur 9.

Il existe l'exclamation « accidenti ! » qui signifie mince, flûte, zut, m..., ou le mot familier « accidente » qui dans une phrase négative signifie « rien » :

Ex : non vedo un accidente ! = je ne vois rien !

Ou non capisco un accidente ! = je ne comprends rien !

L'expression renverser quelqu'un qui se traduit par investire qualcuno a donné des traductions assez originales telles que :

Colpire = frapper ; cadere = tomber ; toccare = toucher ; andare contro = aller contre et, petite perle du genre, scrollare = secouer, hocher... Un candidat a traduit par travolgere (plutôt utilisé au sens figuré ou pour indiquer une force qui entraîne avec violence) et ceci à la rigueur était plus approprié que toutes les autres versions.

Un autre mot calqué a été fémur, femore en italien, qui a donné femuro dans la majorité des cas avec 2 petites variantes : l'osso del dorso et l'osso della gamba !!

Il y avait aussi – comme dans la contraction de texte- beaucoup de fautes concernant :

- Doubles consonnes.
- Articles contractés.
- Utilisation de la forme de politesse (3^{ème} personne du singulier).
- Préposition da pour indiquer, entre autres, l'usage ex. la sala da bagno.
- Quelques participes passés irréguliers, par ex. rotto (v. rompere).
- Accord du participe passé avec les temps composés avec essere.
- Pronoms personnels.

La contraction de texte concernant un sujet d'actualité, a montré que les élèves en avaient une assez bonne connaissance et ont su pour la plupart, bien le résumer alors que certains ont survolé le sujet.

L'un des critères de correction a été d'évaluer la capacité de l'élève à construire des phrases simples mais correctes, à utiliser des conjonctions de coordination et de subordination et à montrer sa connaissance du lexique de l'informatique et de l'environnement tout en respectant le contenu du texte.